

## PLANCHETTES BILINGUES.

PAR

E. REVILLOUT.

(Suite.)

Dans notre dernier article nous avons cité (sous le n° 5) une tablette qui donnait la valeur *sno* (copte  $\epsilon\eta\alpha\sigma$ ) au chiffre 2 dans le mot bilingue *sansno* (les deux frères). Cette valeur se retrouve dans nos tablettes bilingues 9607, 9478, 10100 etc. Nous aurons l'occasion de la rencontrer bien souvent. Nous avons d'autres tablettes bilingues qui donnent la valeur *fto* (copte  $\varphi\tau\sigma$ ) au chiffre 4. En voici une :

N° 7 (9513).

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ ΥΑΙΤΟΣ  
ΜΗΤΡΟΣ ΣΕΝΦΘΟΝΣΝΕΩΣ  
ΑΠΟ ΒΟΜΠΑΗ

ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ  
ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ  
ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲟⲩ

«Son âme sert<sup>1</sup> Osiris Sokaris, le dieu grand, seigneur d'Abydos; Apollonius, fils de P̄si (du très haut),<sup>2</sup> dont la mère est Tasetnftoson (la fille des quatre frères), l'habitant (l'homme)<sup>3</sup> de Bonpaha.»

Il faut bien se garder de confondre le chiffre 4 avec le chiffre 3, qui lui ressemble beaucoup en démotique et qui est transcrit tantôt *χmun* (copte  $\psi\omicron\mu\eta\tau$ ), tantôt *χent* (copte  $\psi\omicron\mu\eta\tau$ ; hiér.  $\frac{\text{ⲛⲓⲛⲟⲩ}}{\text{ⲛⲓⲛⲟⲩ}}$  - *χemet*) par les bilingues, comme on le verra par les exemples suivants. La première de ces transcriptions est surtout curieuse; car elle est vocalisée comme  $\psi\mu\sigma\tau\eta$  (8)<sup>4</sup> que de nombreuses transcriptions démotico-grecques d'époque ptolémaïque nous ont fait connaître comme la transcription moderne, empruntée au sémite  $\text{ⲛⲓⲛⲟⲩ}$ , du vieil égyptien *sesennu*.<sup>5</sup>

N° 8 (9495).

ΑΥΡΗΛΙΟΣ ΑΡΥΩΘΗΣ  
Ο ΚΑΙ ΙΕΡΕΥΣ ΧΕΜΟΝΕΩΣ  
ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ  
ΣΕΝΥΑΝΟΝΩΤΟΣ  
ΕΒΙΩΣΕΝ ΑΨ" ΜΑΚΡΙΑΝΟΝ<sup>6</sup>  
ΚΑΙ ΚΥΗΤΟΝ ΣΕΒΑΚΤΩΝ Λ ΠΔ

<sup>1</sup> Nous verrons bientôt que le bilingue 9595 traduit *ses* par  $\text{ⲛⲓⲛⲟⲩ}$ .

<sup>2</sup> Voir *Revue égypt.*, VI, II, pl. 24 pour le mot *p̄si*.

<sup>3</sup> Il est curieux de voir le mot *rem* prendre ici le déterminatif géographique (⊗) dans le sens de «citoyen».

<sup>4</sup> On ne saurait songer à traduire  $\text{ⲛⲓⲛⲟⲩ}$  par 2 (fois) 4 = 8. Le signe initial a en effet la valeur 2 et la valeur *pa*. C'est la seconde que nous acceptons ici.

<sup>5</sup> Nous avons indiqué depuis longtemps qu'à l'époque récente les lectures sémitiques se substituèrent souvent aux anciennes lectures égyptiennes. C'est ainsi que *ses*  $\text{ⲛⲓⲛⲟⲩ}$  devint  $\text{ⲛⲓⲛⲟⲩ}$  à cause de  $\text{ⲛⲓⲛⲟⲩ}$  etc.

<sup>6</sup> Dans les tessons et les planchettes d'époque romaine, WILCKEN l'a déjà remarqué dans la *Revue*